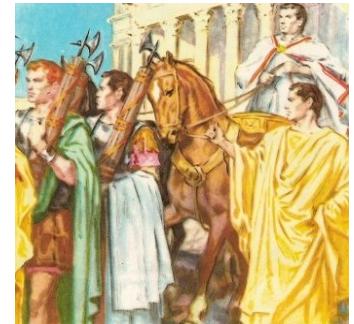


SEQ. : Les héros de la République

Texte : CONSULS PÈRE & FILS

1. Deinde facti consules Sempronius Gracchus iterum
Q. Fabius Maximus, filius eius, qui priore anno erat consul.
2. Ei consuli, pater proconsul* obuiam in equo uehens uenit
neque descendere uoluit, quod pater erat, et, quod inter eos
sciebant maxima concordia conuenire, lictores* non ausi sunt descendere
jubere. 3. Vbi iuxta uenit, tum consul ait : « quid postea ? »; lictor ille qui
apparebat, cito intellexit, Maximum proconsulem descendere iussit. 4.
Fabius imperio paret et filium collaudauit, cum imperium, quod populi esset,
retineret.

Aulu-Gelle, *Nuits Attiques*, II, 2, 13

Lexique

aio, is, - : affirmer; ait : dit-il
 annus, i, m. : année
 appereo, es, ere, ui, itum : 2. être
 de service
 audeo, es, ere, ausus sum : oser
 cito, adv. : inv. : vite, rapidement
 concordia, ae, f. : 1 - la bonne
 intelligence, le bon accord, la
 bonne entente (des personnes),
 la concorde.
 consul, is, m. : consul
 conuenio, is, ire, ueni, uentum : 1.
 venir ensemble, se rassembler
 2. convenir, s'adapter
 cum : + subj. : ici : puisque
 deinde, adv. : ensuite
 descendo, is, ere, di, sum :
 descendre
 equus, i, m. : cheval ; ici : expr. in
 equo vehens : à cheval
 Fabius, i, m. : Fabius (nom
 romain)
 facio, is, ere, feci, factum : faire,
 ici : nommer

filius, ii, m. : fils
 Gracchus, i, m. : Gracchus (nom
 romain)
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci,
 celle-ci, il, elle
 imperium, ii, n. : ici : traduire le
 1er par « ordre » et le second
 par « pouvoir »
 intellego, is, ere, lexi, lectum :
 comprendre
 inter, prép. + Acc. : entre
 is, ea, id : ce, cette ; celui-ci,
 celle-ci
 iterum, inv. : pour la seconde fois
 iubeo, es, ere, iussi, iussum :
 ordonner
 iuxta, adv. : à côté
 lictor, oris, m. : le licteur
 magnus, a, um : grand
 Maximus, i, m. : Maximus (prénom
 romain)
 neque, adv. : = et non; et ne pas
 obuiam, adv. : sur le chemin, en
 route, sur le passage, au-devant,

à la rencontre ; expr. : *obviam
 venire* + Dat. : aller à la
 rencontre de quelqu'un
 pareo, es, ere, ui, itum : obéir
 pater, tris, m. : père, magistrat ;
 populus, i, m. : peuple
 postea, adv. : ensuite
 prior, oris : d'avant, précédent
 proconsul, is, m. : proconsul
 Q, abr. pour Quintus (surnom
 romain)
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que,
 quoi, dont, lequel...
 quid, inv. : quoi ?
 quod, : 3. conjonction : parce que
 retineo, es, ere, ui, tentum : 3.
 maintenir, sauvegarder
 scio, is, ire, sciui, scitum : savoir
 Sempronius, ii, m. : Sempronius
 (prénom romain)
 tum, adv. : alors
 ubi, adv. : où; conj. quand
 uenio, is, ire, ueni, uentum : venir
 uolo, uis, uelle : vouloir

Notes

- * **Proconsul, -is, m.** : « proconsul », homme politique romain exerçant l'administration d'une province romaine après avoir été consul.
- * **Lictor, oris, m.** : « licteur », escorte de certains magistrats romains et notamment les consuls. Ils sont chargés de protéger et faire exécuter les décisions des magistrats.

Consigne : A l'aide des mots soulignés dans le texte, complétez cette traduction lacunaire.

1. Ensuite furent consuls

..... et , de celui

2. Pour lui , son monté

..... et ne , parce que

..... , et, les lecteurs

Les

3. , alors :

« ? » ; ce

..... ,

4.

Consigne : A l'aide des mots soulignés dans le texte, complétez cette traduction lacunaire.

1. Ensuite furent consuls

..... et , de celui

2. Pour lui , son monté

..... et ne , parce que

..... , et, les lecteurs

Les

3. , alors :

« ? » ; ce

..... ,

4.

Lecture cursive inspirée du texte d'Aulu-Gelle, Nuits Attiques, II, 2, 13

1. Illo anno factus est consul Q. Fabius Maximus, filius ejus qui priore anno consulatum gesserat. 2. Cum pater jam senex per media castra equo procederet, factum est ut filius obviam ei pedibus veniret. 3. Duodecim lictores, ut mos est, per crebros militum ordines viam ei aperiebant. 4. Vir consularis dicitur, appropinquante consule, ex quo non descendisse. 5. Lictores autem, cum novissent patrem et filium mutua caritate conjunctos esse, tacebant, nec imperare ut pater ex quo descenderet audebant. 6. Qui jam undecimum lictorem praeterierat, cum consul, id aegre passus, postremo lictori dixit : « Jube eum descendere. » 7. Constat senem filii imperio statim paruisse, eumque laudavisse, qui consulatus auctoritatis non oblitus esset.